



Министерство образования и науки Республики Беларусь



«24» мая 2023 г.

Благовешенск 2023

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	5
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	8
6. ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	13
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	29
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	30
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	30
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	31
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	31

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Теория и практика перевода немецкого языка» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.03.ДВ.03.01).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-8, ПК-2.

- **ОПК-8.** Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

- **ОПК-8.1** Применяет методы анализа педагогической ситуации, профессиональной рефлексии на основе специальных научных знаний.

- **ПК-2.** Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ начального, основного общего и среднего общего образования.

- **ПК-2.5** Адекватно передает информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учётом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины студент должен

Знать:

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- виды переводческих соответствий;

Уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

Владеть:

- навыками перевода с немецкого языка на русский, с русского на немецкий;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа (2 зачетные единицы):

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Теория и практика перевода немецкого языка	5	10	72	2

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально и индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 10
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекционные занятия	14	14
Практические занятия	22	22
Самостоятельная работа	36	36
Вид контроля		
Вид итогового контроля		зачет

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Учебно-тематический план

№	Название темы	Количество часов			
		ЛК	ЛБ	СР	ВСЕГО
1.	Перевод как общественное явление	4	2	6	12
2.	Основы теории перевода	2	4	6	12
3.	Основные виды перевода	2	4	6	12
4.	Проблема достижения адекватности перевода	2	4	6	12
5.	Лексические аспекты перевода	2	4	6	12
6.	Грамматические аспекты перевода	2	4	6	12
	ИТОГО	14	22	36	72

2.1 Интерактивное обучение по дисциплине

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Перевод как общественное явление	ЛБ	Разработка проекта	2
2.	Основы теории перевода	ЛБ	Работа в малых группах	1
3.	Основные виды перевода	ЛБ	Работа в малых группах	1
4.	Проблема достижения адекватности перевода	ЛК	Лекция с заранее объявленными ошибками	2
5.	Лексические аспекты перевода	ЛК	Лекция-дискуссия	1
6.	Грамматические аспекты перевода	ЛК	Лекция-дискуссия	1
	ИТОГО			8 / 36

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

Тема 1. Перевод как общественное явление (6 ч.)

Лекция. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Особенности возникновения и развития перевода.

Лабораторное занятие. Особенности возникновения и развития перевода. Западно-европейская переводческая традиция. Периоды, основные потоки переводов. Роль перевода в развитии культур. *На занятии применяется интерактивная форма обучения – разработка проекта на тему «Особенности возникновения и развития переводческой традиции в европейских странах».*

Тема 2. Основы теории перевода (6 ч.)

Лекции. Теория перевода как норма. Ситуация лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.

Лабораторные занятия. Виды языкового посредничества. Перевод как один из видов языкового посредничества. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. *На занятии применяется интерактивная форма обучения – работа в малых группах по теме «Составляющие лингвоэтнического барьера».*

Тема 3. Основные виды перевода (6 ч.)

Лекции. Неоднородный характер переводческой деятельности. Основные классификации переводов.

Лабораторные занятия. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. *На занятии применяется интерактивная форма обучения – работа в малых группах по теме «Типы, виды и жанры перевода».*

Тема 4. Проблема достижения адекватности перевода (6 ч.)

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция с заранее объявленными ошибками, которые касаются меры переводческих трансформаций.

Лекции. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации. Мотивы применения переводческих трансформаций, их основные типы.

Лабораторные занятия. Уровневая классификация трансформаций. Применение комплексных видов трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Понятие функционально-адекватного перевода. Буквальный перевод. «Ложные друзья переводчика», их основные типы. Вольный перевод.

Тема 5. Лексические аспекты перевода (6 ч.)

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция-дискуссия по вопросу «Особенности перевода безэквивалентной лексики».

Лекции. Раскрытие значения слова. Требования к выбору слова из синонимического ряда. Проблемы перевода безэквивалентной лексики.

Лабораторные занятия. Отношение и природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики. Перевод фразеологических единиц: основ-

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

ные способы. Передача имен собственных.

Тема 6. Грамматические аспекты перевода (6 ч.)

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция-дискуссия по вопросу «Особенности перевода немецких композитов».

Лекции. Перевод составных существительных. Учет форм числа существительного при переводе. Передача на русский язык функции артикля. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия.

Лабораторные занятия. Перевод прилагательного. Перевод причастных оборотов и развернутых определений. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод временных форм глагола. Перевод модальных глаголов. Передача косвенной речи. Перевод страдательного залога.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Общие рекомендации

ПОДГОТОВКА К ЛЕКЦИИ

1. Ознакомьтесь с основными понятиями, которые будут освещены в лекции.
2. Изучите список ключевых терминов. Воспользуйтесь лингвистической энциклопедией или словарём лингвистических терминов, в том числе «он-лайн», для ознакомления с содержанием ключевых терминов. Этот вид работы позволяет быть подготовленным к восприятию нового материала и способствует его лучшему усвоению.
3. Изучите список фамилий и имён лингвистов, упоминаемых в лекциях, для лучшего восприятия.

РАБОТА НА ЛЕКЦИИ

1. Не записывайте каждое слово преподавателя. Лекционный материал – его интеллектуальная собственность. Фиксируйте основные положения, определения терминов, классификации и т.п. в виде свёрнутого конспекта. Выделяйте заголовки и важную информацию маркером.
2. Оформляйте материал таким образом, чтобы его легко можно было восстановить в развёрнутый конспект.

ПОДГОТОВКА К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1. Начните подготовку к практическому занятию с просмотра лекции. Выделите маркером её ключевые положения и термины.
2. Найдите в рекомендуемой в «Практикуме» литературе для подготовки к занятиям требуемые ключевые положения и термины. Обратите внимание на неоднозначность трактовок ключевых понятий в научных источниках. Изучите авторскую аргументацию и предлагаемый языковой материал для иллюстрации. Будьте готовы прокомментировать существующие трактовки на занятии, и аргументировано принять сторону одного из авторов источников или сформулировать своё видение.

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

3. Переработайте собранный из нескольких источников материал и оформите на каждый ключевой термин статью по принципу энциклопедической, дополняя её собственными комментариями.

4. Выполните указанные преподавателем упражнения.

5. Подберите собственный языковой материал для иллюстрации изучаемых понятий и дополните им статьи. Статья должна приобрести черты вашей интеллектуальной собственности.

ПОДГОТОВКА К ЗАЧЕТУ

1. Ознакомьтесь со списком зачетных теоретических вопросов и практических заданий до начала изучения курса.

2. Изучайте по возможности все рекомендуемые в «Практикуме» источники литературы.

3. При подготовке к занятиям параллельно составляйте конспект ответа на зачете.

4. Регулярно посещайте лабораторные занятия, принимайте активное участие в обсуждении материала, задавайте вопросы, уточняйте у преподавателя ключевые понятия на занятиях и консультациях.

5. Контролируйте правильность понимания материала посредством тестов с ключами.

4.2 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов	Формы контроля
Перевод как общественное явление	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль
Основы теории перевода	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль
Основные виды перевода	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль
Проблема достижения адекватности перевода	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

	диями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ		
Лексические аспекты перевода	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль
Грамматические аспекты перевода	Изучение литературы, подготовка докладов и кратких сообщений, работа с энциклопедиями, лингвистическими словарями, выполнение заданий в СЭО БГПУ	6	Устный опрос, обсуждение, письменный контроль
	Всего:	36 ч.	

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Перевод как общественное явление

План занятия:

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества.
2. Особенности возникновения и развития перевода и науки о переводе.
3. Периодизация переводов и их основные потоки.

Задания:

1. Обсудите основные этапы истории переводческой науки, перечислите их основные признаки.
2. Определите, какие страны внесли наиболее значительный вклад в развитие перевода, и объясните, почему именно они.
3. Назовите основные этапы периодизации переводов, охарактеризуйте основные переводческие потоки.
4. Подготовьте проект на тему «Шедевры мировой переводческой практики».

Доклады:

1. Русскоязычные переводы «Фауста» И.В. Гёте в сравнении с оригиналом.
2. Переводчики, внесшие особый вклад в развитие переводческой мысли (европейская и русская школа).

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 6-33.
2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 9-44, 75-92, 101-130.
3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 35-51.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 15-21.

5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.

6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 24-70, 84-121.

7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 25-30.

Тема 2. Основы теории перевода

План занятия:

1. Специфика задач и методов теории перевода.
2. Ситуация лингвоэтнического барьера и его составляющие.
3. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Перевод как один из видов языкового посредничества.
4. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

Задания

1. Обсудите, в чем состоит специфика теории перевода как науки.
2. Докажите, что перевод является одним из видов языкового посредничества.
3. Объясните следующие переводческие термины: адаптивное транскодирование, интерпретация, источник информации, исходный язык, коммуникативная равноценность, лингвистика перевода, лингвистическая ТП, литературное переводоведение, межъязыковая коммуникация, норма перевода, общая ТП, перевод, переводоведение, переводящий язык, процесс перевода, реферативный перевод, рецептор, специальная ТП, цель коммуникации, частная ТП, этап переводческого процесса, языковое посредничество.
4. Разбейтесь на подгруппы и обсудите составляющие лингвоэтнического барьера. Сравните результаты вашего обсуждения в группе.

5. Найдите примеры из переводов художественной литературы, иллюстрирующие составляющие лингвоэтнического барьера.

Доклады:

1. Перевод как межкультурная коммуникация.

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 6-33.
2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 34-50.
3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 21-51.
4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 17-44.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.

6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 11-12.

7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 9-18.

Промежуточный контроль по темам 1-2: Контрольная работа №1.

Тема 3. Основные виды перевода

План занятия:

1. Проблема классификации переводов.
2. Жанрово-стилистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
3. Психолингвистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
4. Типы, виды и жанры перевода в классификации П.Г. Чеботарёва.

Задания:

1. Разбейтесь на подгруппы и представьте группе одну из существующих классификаций переводов. Сравните классификации между собой. Сделайте выводы о преимуществах и недостатках каждой классификации.

2. Дайте определение следующим понятиям: научный и технический тексты, учебник, инструкция, энциклопедическая статья, деловое письмо, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный текст, эссе, научно-популярный текст, юридический текст, философский текст, рекламный текст, художественный текст.

3. Подберите два небольших отрывка (1-2 абзаца) из хорошо известных вам текстов на немецком языке, пригодные для письменного и устного перевода. На занятии обменяйтесь текстами и попробуйте их перевести, устроив мини-конкурс на лучший перевод (отдельно – устный, отдельно – письменный). Подведите итоги и сделайте выводы о преимуществах и недостатках устного и письменного перевода.

Доклады:

1. Освоение текстовых жанров в переводе

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 94-134.

2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 19-35, 62-78, 124-131, 168-181, 223-231.

3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 35-51.

4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 55-61.

5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 113-121.

6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 11-17.

7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 126-141.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

Тема 4. Проблема достижения адекватности перевода

План занятия:

1. Перевод как текст. Проблема переводческих трансформаций.
2. Классификация переводческих трансформаций.
3. Проблема переводимости и понятие функционально-адекватного перевода.
4. Буквальный перевод и вольный перевод.

Задания:

1. Обсудите необходимость переводческих трансформаций.
2. Проработайте уровневую классификацию переводческих трансформаций. Составьте схему для этой классификации.
3. Сравните классификации переводческих трансформаций разных авторов. Сделайте выводы о преимуществах и недостатках каждой классификации.
4. Выразите своё отношение к проблеме переводимости / непереводимости.
5. Найдите примеры из переводов художественной литературы, иллюстрирующие буквальный перевод и вольный перевод.
6. Выполните упражнения в учебнике Л.К. Латышева «Технология перевода» (М., 2005):
стр. 252-275, задания 127, 128, 129, 132, 133;
стр. 285-311, задания 135-140, 143 (1-15), 145 (1-10).

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 135-157.
2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 190-227.
3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 106-130.
4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 30-38, 45-53.
5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 75-81.
6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 22-47.
7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 122-130.

Промежуточный контроль по темам 3-4: Контрольная работа №2.

Тема 5. Лексические аспекты перевода

План занятия:

1. Проблема выбора слова и раскрытия его значения в переводе.
2. Особенности перевода фразеологических единиц.
3. Перевод безэквивалентной лексики и имён собственных.
4. Способы перевода иностранных слов.
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

Задания

1. Докажите важность лексических аспектов перевода.
2. Сформулируйте проблемы перевода каждой группы лексических единиц.
3. Найдите примеры из переводов художественной литературы, когда встречалась лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
4. Выполните упражнения в учебнике Л.К. Латышева «Технология перевода» (М., 2005):
стр. 186-199, задания 91 (1-20), 92 (1-20), 93 (1-20), 94.

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 69-93.
2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 75-92, 101-130.
3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 35-51.
4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 127-251.
5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.
6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 48-159.
7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно-метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 132-169.

Тема 6. Грамматические аспекты перевода

План занятия:

1. Особенности перевода глагольных категорий.
2. Перевод категорий имени существительного.
3. Категории имени прилагательного в переводе.
4. Синтаксические проблемы перевода.

Задания

1. Докажите важность грамматических аспектов перевода.
2. Сформулируйте проблемы перевода каждой части речи и различных типов предложений.
3. Найдите примеры из переводов художественной литературы, которые иллюстрируют синтаксические аспекты перевода.
4. Выполните упражнения в учебнике К.Г. Крушельницкой и М.Н. Попова «Советы переводчику» (М., 2002):
стр. 116-119, задания 1, 3;
стр. 147-157, задания 1, 4, 7, 8;
стр. 189, упр.8,9;
стр. 216, упр. 1, 3, 5, 6, 8, 10;
стр. 239-243, задание 1 (1, 3, 5, 7, 9);
стр. 267-269, задание 1 (GENITIV);

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

стр. 291-294, задания 1 (1-15), 3;

стр. 347, упр. 1, 4, 5, 7, 8.

Литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 54-62.

2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 88-119.

3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 101-122, 123-313.

4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 75-81.

5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.

6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 98-110

7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 170-198.

Промежуточный контроль по темам 5-6: Контрольная работа №3.

Итоговый контроль по дисциплине: Тест по курсу «Теория и практика перевода».

6. ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ПК 2 (ПК 2.5)	Контрольная работа или тестовое задание	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильно выполненных заданий менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильно выполненных заданий от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильно выполненных заданий от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильно выполненных заданий от 85-100 %
ОПК-8 ПК 2 (ПК 2.5)	Доклад	«не зачтено»	Ставится, если студент обнаруживает незнание большей части вопроса, допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл, беспорядочно и

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

			неуверенно излагает материал
		«зачтено»	Выставляется студенту, если он полно, логично и последовательно излагает материал, обнаруживает его понимание, может обосновать свои суждения
ОПК-8 ПК 2 (ПК 2.5)	Сообщение	«не зачтено»	Ставится, если студент не умеет кратко, логично и понятно изложить материал
		«зачтено»	Выставляется студенту, если он кратко, понятно, но при этом логично и последовательно излагает материал и обнаруживает его понимание
ПК 2 (ПК 2.5)	Задание или упражнение	«не зачтено»	Ставится, если студент верно выполнил менее 60% объёма задания или упражнения
		«зачтено»	Выставляется студенту, если он правильно выполнил более 60% объёма задания или упражнения
ПК 2 (ПК 2.5)	Составление схем и таблиц	«не зачтено»	Ставится, если таблица или схема составлена беспорядочно, хаотично, с ошибками и студенту не удалось систематизировать материал
		«зачтено»	Выставляется студенту, если составленная им таблица или схема показывает его умение находить нужную информацию, обобщать и систематизировать ее

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формами промежуточной аттестации по дисциплине являются зачёт, курсовая работа.

К сдаче зачета допускаются студенты, выполнившие все текущие контрольные мероприятия, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины. Студентам, которые активно занимались на семинарских занятиях, не имели пропусков занятий, а также выполнили все текущие контрольные мероприятия, предусмотренные рабочей программой данной дисциплины на «отлично» и «хорошо» в установленные сроки, зачеты выставляют-

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

ся по итогам работы в семестре. Кроме того, для получения зачёта необходим полностью выполненный объем самостоятельной работы по дисциплине (в том числе задания в СЭО БГПУ). Невыполнение самостоятельной работы в течение семестра влияет на получение зачёта.

При оценке знаний на зачете учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теоретического материала курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из учебной и научной литературы
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.

По результатам зачета студенту выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено». Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» ставится в случае:

1. Глубокого и прочного либо достаточно полного усвоения студентом знаний программного материала (умения выделять главное, существенное).
2. Искрывающего, последовательного, грамотного и логически стройного изложения студентом материала.
3. Правильности приводимых студентом формулировок понятий и закономерностей по данной проблеме.
4. Иллюстрации теоретических положений примерами.
5. Знания студентом авторов-исследователей по данной проблеме.
6. Умения студента сделать вывод по излагаемому материалу.

Оценка «не зачтено» ставится в случае:

1. Незнания студентом значительной части программного материала.
2. Существенных ошибок, допускаемых студентом в процессе изложения.
3. Неумения студента выделить существенное и сделать вывод.
4. Незнания студентом определений или ошибочные толкования.

Материалы к зачету

Зачет по теории и практике перевода состоит из следующих компонентов:

1. Собеседование по теоретическим вопросам.
2. Определение переводческих трансформаций.

Вопросы:

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества.
2. Особенности возникновения и развития перевода и науки о переводе.
3. Периодизация переводов и их основные потоки.

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

4. Специфика задач и методов теории перевода.
5. Ситуация лингвоэтнического барьера и его составляющие.
6. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Перевод как один из видов языкового посредничества.
7. Общественное предназначение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
8. Проблема классификации переводов.
9. Жанрово-стилистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
10. Психолингвистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
11. Типы, виды и жанры перевода в классификации П.Г. Чеботарёва.
12. Перевод как текст. Проблема переводческих трансформаций.
13. Классификация переводческих трансформаций.
14. Проблема переводимости и понятие функционально-адекватного перевода.
15. Буквальный перевод и вольный перевод.
16. Проблема выбора слова и раскрытия его значения в переводе.
17. Особенности перевода фразеологических единиц.
18. Перевод имён собственных.
19. Способы перевода иностранных слов.
20. Безэквивалентная лексика в переводе.
21. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
22. Особенности перевода глагольных категорий.
23. Перевод категорий имени существительного.
24. Категории имени прилагательного в переводе.
25. Синтаксические проблемы перевода.

Определите вид общих и специфических переводческих трансформаций:

1. Wenn sie aber — mühselig schleppten sich seine Gedanken dahin — wenn sie aber auch jetzt noch auf der Trennung bestehen sollte? (Kellermann B. Totentanz) - Но если, — он с трудом сосредоточивался на какой-либо мысли, — если она и теперь будет настаивать на разводе? (Келлерман Б. Пляска смерти). 2. Auch ich habe seinethalben einige meiner Projekte zurückstellen müssen. Aber mit diesen Rücksichten wird es bald vorbei sein. (Feuchtwanger. L. Goja...) - Мне пришлось даже отставить из-за него некоторые свои проекты. Но скоро с этим будет покончено. (Фейхтвангер Л. Гойя). 3. Merkwürdig war, dass sie trotz ihrer geräuschvollen Ankunft in den Straßen völlig allein blieben. (Mann Th. Buddenbrooks) – Однако странным было то, что, несмотря на шумный въезд отряда, улицы продолжали оставаться безлюдными. (Манн Т. Будденброки).

6.3 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ОПК-8, ПК-2

Тесты содержат следующие типы заданий

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа по схеме: «верно»/ «неверно»	4, 5	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов (3 из 6)	6, 7	2 балла	2 б – полное правильное соответствие (последовательность вариантов ответа может быть любой); 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа на установление соответствия (4 на 4)	8, 9	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задание закрытого типа на установление последовательности	10, 11	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла; если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.	ОПК-8.1 Применяет методы анализа педагогической ситуации, профессиональной рефлексии на основе специальных научных знаний.

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

ПК-2. Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ начального, основного общего и среднего общего образования.	• ПК-2.5 Адекватно передает информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учётом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

Тест для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-8

Задание 1

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Минимальной единицей переводческого процесса с точки зрения лингвистического подхода считается...

1. слово
2. морфема
3. предложение
4. текст

Ответ: 3

Задание 2

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Способ преодоления лингвоэтнического барьера, заключающийся в полном перефразировании текста, — это...

1. адаптивное транскодирование
2. буквальный перевод
3. интерпретация

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

4. реферативный перевод

Ответ: 3

Задание 3

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Какой вид перевода предполагает сокращение и обобщение содержания оригинала?

1. устный последовательный
2. реферативный
3. синхронный
4. художественный

Ответ: 2

Задание 4

Верно ли следующее утверждение?

Выбор стратегии перевода публицистического текста зависит в первую очередь от личных предпочтений переводчика.

Верно

Неверно

Ответ: неверно

Задание 5

Верно ли следующее утверждение?

Профессиональная рефлексия переводчика после неудачного перевода должна включать анализ причины ошибки и поиск способов ее избежать в будущем.

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

Верно

Неверно

Ответ: верно

Задание 6

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

Какие из перечисленных понятий относятся к видам переводческих трансформаций?

- 1) транскрипция
- 2) интерпретация
- 3) калькирование
- 4) реферативный перевод
- 5) конкретизация
- 6) модуляция

Ответ: 1, 3, 5

Задание 7

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

При анализе экстралингвистических факторов перевода делового письма учитываются:

- 1) грамматические структуры
- 2) статус адресата и отправителя
- 3) цель письма
- 4) словарный запас автора
- 5) художественные особенности текста
- 6) сфера делового общения

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

Ответ: 2, 3, 6

Задание 8

Установите соответствие между видом переводческого посредничества и его определением.

Адаптивное транскодирование: Вид языкового посредничества, при котором текст оригинала перефразируется и значительно сокращается для преодоления лингвоэтнического барьера.

Буквальный перевод: Перевод, воспроизводящий коммуникативно-нерелевантные элементы оригинала, что приводит к нарушению норм ПЯ и затрудняет понимание.

Вольный перевод: Перевод, осуществляемый на более низком уровне эквивалентности, чем это возможно в данных условиях, часто с произвольными отклонениями от оригинала.

Грамматическая трансформация: Преобразование грамматической структуры высказывания при сохранении инвариантного смысла для достижения естественности звучания в ПЯ.

Задание 9

Установите соответствие между ключевым понятием теории перевода и его описанием.

Норма перевода: Совокупность исторически сложившихся и социально одобряемых требований к качеству перевода, предъявляемых в данную эпоху. **Безэквивалентная лексика:** Лексические единицы, обозначающие реалии и понятия, отсутствующие в культуре и языковой системе языка перевода.

Контекст: Языковое и ситуативное окружение, которое определяет конкретное значение и употребление данной языковой единицы.

Профессиональная рефлексия: Анализ переводчиком собственных действий, их успешности и причин ошибок с целью совершенствования профессиональных навыков.

Задание 10

Установите последовательность этапов работы переводчика над письменным текстом:

1) Предпереводческий анализ текста

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

2) Создание чернового варианта перевода

3) Редактура и вычитка

4) Сдача готового перевода

Ответ: 1, 2, 3, 4

Задание 11

Установите последовательность этапов подготовки к устному переводу:

1) Ознакомление с тематикой и терминологией

2) Изучение материалов и выступлений спикеров

3) Составление глоссария

4) Психологический настрой

Ответ: 1, 2, 3, 4

Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Автором одной из наиболее известных в России лингвистических теорий перевода, в частности теории уровней эквивалентности, является _____.

Ответ: В.Н. Комиссаров

Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Способ перевода, при котором слово «der Computer» перешло в русский язык как «компьютер», называется _____.

Ответ: транскрипция

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

Задание 14

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Опишите, чем отличается стратегия перевода научно-технического текста от стратегии перевода художественного текста. Приведите не менее трёх различий.

Ответ:

1. В научном переводе приоритетом является точная и однозначная передача терминологии и фактов, тогда как в художественном — передача образности, стиля и эстетического воздействия.
2. Для научного текста характерна стандартизированность и клишированность, в то время как для художественного — авторский идиостиль и разнообразие выразительных средств.
3. При переводе научного текста недопустимы произвольные изменения содержания, тогда как в художественном переводе часто необходимы творческие трансформации для адекватной передачи смысла и формы на языке перевода.

Задание 15

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Объясните, что понимается под «профессиональной рефлексией переводчика» и какие этапы она включает.

Ответ:

Профессиональная рефлексия переводчика — это самоанализ и критическая оценка собственной переводческой деятельности с целью повышения ее качества. Она включает этапы: 1) Анализ выполненного перевода, выявление ошибок и сложных мест; 2) Поиск причин возникновения ошибок (незнание терминологии, неправильный анализ контекста и т.д.); 3) Разработка стратегий по предотвращению подобных ошибок в будущем (изучение темы, ведение глоссариев, использование ресурсов); 4) Внедрение новых знаний и стратегий в практику.

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

Задание 1

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Основной целью перевода является достижение...

1. буквальной точности
2. стилистического единства
3. коммуникативной равноценности
4. фонетического подобия

Ответ: 3

Задание 2

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Безэквивалентная лексика — это...

1. слова, имеющие точные соответствия в ПЯ
2. слова, обозначающие реалии, отсутствующие в культуре ПЯ
3. устаревшие слова
4. профессиональные термины

Ответ: 2

Задание 3

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Основным способом перевода имён собственных является...

1. описательный перевод



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

2. функциональная замена
3. транскрипция/транслитерация
4. калькирование

Ответ: 3

Задание 4

Верно ли следующее утверждение?

Понятие «вольный перевод» подразумевает приблизительную передачу смысла.

Верно

Неверно

Ответ: неверно

Задание 5

Верно ли следующее утверждение?

Основным источником ошибок при переводе безэквивалентной лексики является игнорирование культурного компонента значения.

Верно

Неверно

Ответ: верно

Задание 6

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

Какие из перечисленных трансформаций являются лексическими?

- 1) транскрипция



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

- 2) конкретизация
- 3) модуляция
- 4) замена части речи
- 5) добавление
- 6) антонимический перевод

Ответ: 2, 3, 6

Задание 7

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

Какие аспекты являются наиболее значимыми при выборе стратегии перевода публицистического текста?

- 1) целевая аудитория
- 2) личные предпочтения переводчика
- 3) коммуникативная задача текста
- 4) объем текста
- 5) политическая ориентация издания
- 6) время, отведенное на перевод

Ответ: 1, 3, 5

Задание 8

Установите соответствие между видом перевода и его ключевой характеристикой.

Письменный перевод: Перевод, предоставляющий возможность неоднократного обращения к тексту, его анализа и использования справочных материалов.

Устный последовательный перевод: Перевод, выполняемый с паузами, во время которых оратор произносит отрезок речи, требующий перевода.

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

Синхронный перевод: Перевод, осуществляемый одновременно с восприятием речи оратора, практически без временной задержки.

Художественный перевод: Перевод, основной задачей которого является передача эстетической и художественной функции текста, а не только информации.

Задание 9

Установите соответствие между типом текста и преобладающей переводческой стратегией, необходимой для его адекватной передачи.

Официально-деловой документ: Стремление к абсолютной точности и однозначности, неукоснительное соблюдение юридических и формальных клише.

Научная статья: Точная передача терминологии, логических связей и объективное, имперсональное изложение содержания.

Художественное произведение: Передача образности, авторского стиля, эстетического воздействия и подтекста, часто с использованием творческих трансформаций.

Рекламный текст: Адаптация текста, часто с креативными преобразованиями, для достижения максимального перлокутивного эффекта на целевую аудиторию.

Задание 10

Установите последовательность действий переводчика при работе с незнакомым термином:

- 1) Контекстуальный анализ термина
- 2) Поиск в специализированных словарях и ресурсах
- 3) Выбор оптимального соответствия в ПЯ
- 4) Проверка употребления выбранного варианта в аналогичных текстах ПЯ

Задание 11

Установите последовательность этапов предпереводческого анализа текста:

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

- 1) Определение типа и стиля текста
- 2) Выявление цели коммуникации автора оригинала
- 3) Анализ экстралингвистических факторов
- 4) Выявление потенциальных переводческих трудностей

Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Как называется переводческая трансформация, при которой слово или словосочетание ИЯ заменяется словом или словосочетанием ПЯ с противоположным значением? (Пример: "Sie vergaß ihren Pass nicht" → "Она помнила о своём паспорте")

Ответ: Антонимический перевод

Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Переведите на русский язык немецкий фразеологизм "Da liegt der Hase im Pfeffer".

Ответ: Вот где собака зарыта

Задание 14

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Опишите, какие факторы (не менее трёх) должен учитывать переводчик для адекватной передачи информации с учётом социокультурного контекста, и приведите примеры.

Ответ:

- 1) Культурные реалии: Переводчик должен распознавать понятия, отсутствующие в культуре ПЯ (например, немецкое "Abitur"), и выбирать адекватный способ передачи (описательный перевод, калькирование).

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

2) Социальные нормы и стереотипы: Учет принятых в обществе форм обращения, стандартов поведения (например, выбор между «ты» и «Вы» при переводе диалогов).

3) Исторический и политический контекст: Правильная интерпретация и передача терминов и названий, связанных с конкретной эпохой или политической системой (например, перевод названий учреждений ГДР и ФРГ). Игнорирование этих факторов может привести к непониманию или искажению смысла.

Задание 15

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Объясните, как экстралингвистические факторы влияют на выбор стратегии перевода делового письма.

Ответ:

Экстралингвистические факторы напрямую определяют стратегию перевода делового письма:

- 1) Статус и отношения между адресатом и отправителем влияют на выбор регистра речи (официальный, неофициальный) и формул вежливости.
- 2) Цель письма (запрос, жалоба, предложение о сотрудничестве) определяет общую тональность и структуру перевода, требует использования соответствующих клише.
- 3) Сфера делового общения (юридическая, финансовая, техническая) диктует необходимость использования специальной терминологии и соблюдения отраслевых стандартов оформления текста. Игнорирование этих факторов может привести к коммуникативному провалу.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система «Антиплагиат.ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности реализации образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т. п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Основная литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. - 250, [3] с. – 27 экз.
2. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – 20 экз.
3. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. - 316, [1] с. – 20 экз.
4. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. - 190, [2] с. – 40 экз.
5. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 159, [1] с. – 25 экз.
6. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. - 296, [1] с. – 16 экз.
7. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. - 319 с. – 25 экз.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Внутренняя сеть «Интернет» ФГБОУ ВО «БГПУ».
2. ПОЛПРЕД – <http://www.polpred.com/>

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

3. Сайт Российской коммуникативной ассоциации - <http://www.russcomm.ru>
4. Сервер по проблемам лингвистики - <http://www.weikopf.de>
5. Филология - <http://www.e-lingvo.net>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Библиотека Гумер – <http://www.gumer.info>
2. Библиотека профессионала - <http://linguists.narod.ru/>
3. Библиотека филолога - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
4. Библиотека userline - <http://lib.userline.ru>
5. Гуманитарная электронная библиотека <http://www.lib.ua-ru.net/katalog/41.html>
6. Национальная электронная библиотека - <http://nns.ru>
7. ЭБС РУКОНТ - <http://www.rucont.ru/>
8. Biblioteca augustina (Texte) - <http://www.fh.augsburg.de/~harsch/germanica>
9. E-Library - <http://elibrary.ru/>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (стенды, карты, таблицы, мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства: Microsoft®WINEDUperDVC AllLng Upgrade/SoftwareAssurancePack Academic OLV 1License LevelE Platform 1Year; Microsoft®OfficeProPlusEducation AllLng License/SoftwareAssurancePack Academic OLV 1License LevelE Platform 1Year; Dr.Web Security Suite; Java Runtime Environment; Calculate Linux.

Разработчик: Рябова М.В., кандидат филологических наук, доцент.

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 уч. г. на заседании кафедры Романско-германских и восточных языков (протокол № 9 от «15» мая 2024 г. Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)» утверждена для реализации 2024/2025 уч.г. без изменений.

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2025/2026 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2025/2026 уч. г. на заседании кафедры романско-германских и восточных языков (протокол № 9 от «15» мая 2025 г.). В РПД не внесено изменений и дополнений.